Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | odzianych w fioletową purpurę, namiestników i zarządców – a wszyscy oni byli pociągającymi\* młodzianami, rycerzami dosiadającymi rumaków.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ubrani w fioletową purpurę, ważni, na stanowiskach — wszyscy pociągający, młodzi i przystojni, jeźdźcy dosiadający rumaków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Którzy byli odziani w błękit, dowódcy i rządcy, wszyscy oni to powabni młodzieńcy, jeźdźcy dosiadający koni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy byli obleczeni w hijacynt, z książętami, i panami, i ze wszystkimi młodzieńcami udatnymi, i z jezdnymi jeżdżącymi na koniach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | obleczonym w hiacynt książętom i urzędnikom, młodzieńcom pożądliwości, wszytkim jezdnym, którzy wsiadają na konie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wielu możnowładcom i namiestnikom, ubranym w fioletową purpurę, ku wszystkim powabnym młodzieńcom i jeźdźcom dosiadającym koni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odziani w fioletową purpurę, namiestnicy i dostojnicy; wszyscy oni to urodziwi młodzieńcy, rycerze dosiadający rumaków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ubranych w fioletową purpurę gubernatorów i namiestników. Wszyscy byli przystojnymi młodzieńcami i jeźdźcami dosiadającymi koni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dostojników ubranych w purpurę, namiestników, wszystkich przystojnych młodzieńców i jeźdźców dosiadających koni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ubranych we fioletową purpurę, w namiestnikach i dowódcach, wszystkich przystojnych młodzieńcach i rycerzach jeżdżących na koniach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Молодці всі вибрані, кіннотчики, що їздять на конях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do przystrojonych w błękit, do namiestników i satrapów – samych nadobnych młodzieńców, do rycerzy harcujących na rumakach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | namiestników odzianych w błękitną tkaninę, a także pełnomocnych zwierzchników – wszyscy oni to uroczy młodzieńcy, jeźdźcy, jeżdżący na koniach. |

1. 1) pociągający, חֶמֶד (chemed), l. urodziwi, przystojni. [↑](#footnote-ref-2)